Manfred Hausmann,

Malgranda mondo

tradukita de Manfred Retzlaff

La domo staras ĉe la vilaĝpordo, kie
la domaj bestoj rampas tra l' heĝbreĉo.
Fosaĵ' akvumas iom la spaliron.
La fenestreto montras al la nordo.

Provizo konserviĝas eksterdome.
Malofte estas plena la stokejo.
Ne gravas la grandeco de la aĵoj.
La homa mens' nur faras ilin tiaj.

Traduko de la Germana poemo "Kleine Welt" de Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2013-07.*

Arg-914-1831 (2013-07-31 14:01:32)

Pri la poeto Bo Djü-I vidu ankaŭ: http://www.aphorismen.de/autoren/person/4792/Bo+DjГё-Гң. Vidu ankaŭ: http://www.poemhunter.com/i/ebooks/pdf/bai_juyi_2012_8.pdf

Manfred Hausmann,

Kleine Welt

Das Häuschen steht am Dorftor, wo die Hühner
und Hunde durch die Heckenlücke kriechen.
Ein Graben wässert kärglich das Spalier.
Das kleine Fernster sieht nach Mitternacht.

Der Vorrat wird im Freien aufbewahrt.
Im Wohnraum ist die Darre selten voll.
Was tut's? Die Dinge sind nicht klein noch groß.
Der Sinn des Menschen macht sie erst dazu.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-914-1830 (2014-04-07 17:47:56)

La poemo aperis en la libro "Hinter dem Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankau la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Bo Djü-I / Bái Jūyì. Pri tiu vidu ankaŭ la vikipedian retejon https://en.wikipedia.org/wiki/Bai_Juyi#Famous_poems.